

K025944

Obchodné meno/Názov/Meno a priezvisko dlžníka/úpadcu: Tvardek Jozef
Sídlo/Bydlisko dlžníka/úpadcu: Stehličia 196/29, 010 14 Žilina - Vranie
IČO/Dátum narodenia dlžníka/úpadcu: 27.08.1982
Titul, meno a priezvisko správcu: JUDr. Eva Luticová
Sídlo správcu: Hviezdoslavova 51, 029 01 Námestovo
Spisová značka správcovského spisu: 10OdK/42/2024 S1774
Príslušný konkurzný súd: Okresný súd Žilina
Spisová značka súdneho spisu: 10OdK/42/2024
Druh podania: Výzva zahraničným veriteľom na prihlásenie pohľadávok

Výzva na prihlásenie pohľadávky zahraničným veriteľom / *Invitation to lodge a claim for foreign creditor*

(es) „Convocatoria para la presentación de créditos. Plazos aplicables.“

(cs) „Výzva k přihlášení pohledávky. Závazné lhůty.“

(da) „Opfordring til anmeldelse af fordringer. Var opmarksom pa fristerne.“

(de) „Aufforderung zur Anmeldung einer Forderung. Etwaige Fristen beachten.“

(et) „Noude esitamise kutse. Järgitavad tähtajad.“

(en) „Invitation to lodge a claim. Time limits to be observed.“

(fr) „Invitation a produire une créance. Délais a respecter.“

(it) „Invito all'insinuazione di un credito. Termine da osservare.“

(lv) „Uzaicinajums iesniegt prasījumu. Terminī, kas jāievēro.“

(lt) „Kvietimas pateikti reikalavimą. Privalomieji terminai.“

(hu) „Felhívás követelés bejelentésére. Betartandó határidők.“

(mt) „Stedina għal preżentazzjoni ta' talba. Limiti taż-żmien li għandhom jiġu osservati.“

(nl) „Oproep tot indiening van schuldvorderingen. In acht te nemen termijnen.“

(pl) „Wezwanie do zgłoszenia wierzytelności. Przestrzegać terminów.“

(pt) „Aviso de reclamação de créditos. Prazos legais a observar.“

(sk) „Výzva na prihlásenie pohľadávky. Je potrebné dodržať stanovené termíny.“

(sl) „Poziv k prijavi terjatve. Roki, ki jih je treba upoštevati.“

(fi) „Kehotus saatavan ilmoittamiseen. Noudatettavat määräajat.“

(sv) „Anmodan att anmäla fordran. Tidsfrister att iaktta.“

V súlade s Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2015/848 zo dňa 20.05.2015 je správca dlžníka **Jozef Tvardek**, nar. 27.08.1982, trvale bytom Stehličia 196/29, 010 14 Žilina - Vranie, podnikajúci pod obchodným menom **Jozef Tvardek**, s miestom podnikania Stehličia 196/29, 010 14 Žilina – Vranie (do 12.02.2019 Severná 2813/59, 010 01 Žilina), IČO: 43 805 779, (ďalej len "**dlžník**"), povinný oznámiť zahraničným veriteľom, že na majetok dlžníka bol Uznesením Okresného súdu Žilina zo dňa 30.04.2024, sp. zn. 10OdK/42/2024, zverejneným v Obchodnom vestníku č. 88/2024, dňa 07.05.2024, vyhlásený konkurz a za správcu dlžníka bola ustanovená **JUDr. Eva Luticová**, Hviezdoslavova 51, 029 01 Námestovo, Slovenská

republika, značka správcu: S1774 (ďalej len „**správca**“).

*According to the Direction of the European Parliament and Council (EÚ) No. 2015/848 of 20 May 2015, the bankruptcy trustee of debtor **Jozef Tvardek**, born on 27.08.1982, permanent residence at Stehličia 196/29, 010 14 Žilina - Vranie, doing business under a trade name Jozef Tvardek, with business location: Stehličia 196/29, 010 14 Žilina - Vranie, IČO: 43 805 779 (hereinafter referred to as the „**debtor**“), shall inform foreign creditors that by the decision of the District Court Žilina of 07 May 2024, ref. No.10OdK/42/2024 published in the Commercial report No. 88/2024 of 07 May 2024 the bankruptcy of the debtor was declared and as the trustee of the debtor **JUDr. Eva Luticová**, with seat at Hviezdoslavova 51, 02901 Námestovo, Slovak Republic, ref. No. of trustee: S1774 was appointed (hereinafter referred to as the „**trustee**“).*

Konkurz sa považuje za vyhlásený zverejnením uznesenia o vyhlásení konkurzu v Obchodnom vestníku, pričom za deň zverejnenia (doručenia) uznesenia sa považuje deň nasledujúci po zverejnení uznesenia v Obchodnom vestníku (§ 199 ods. 9 zákona č. 7/2005 Z.z. o konkurze a reštrukturalizácii v znení neskorších predpisov; ďalej len „**ZKR**“).

*The bankruptcy shall be considered as declared by publishing of court decision on bankruptcy declaration in the Commercial report, whereby as the day of publishing (delivery) of court decision the day following the day after the publishing of the court decision in the Commercial report shall be considered (§ 199 sec. 9 of the Act No. 7/2005 Coll. on Bankruptcy and Restructuring Act as amended; hereinafter referred as „**BRA**“).*

Veriteľ (§ 166a a § 166c ZKR) má právo prihlásiť sa do konkurzu do času, kým správca neoznami v Obchodnom vestníku, že ide zostaviť rozvrh. Ustanovenia § 29 ods. 1, 2, 4 až 6, 8 až 10, § 30 a 31 ZKR sa použijú primerane. Zabezpečený veriteľ úveru na bývanie je oprávnený sa prihlásiť, iba ak je už pohľadávka z úveru na bývanie v celom rozsahu splatná, alebo ak sa prihlásil zabezpečený veriteľ, ktorého zabezpečovacie právo je skoršie v poradí, o čom správca bez zbytočného odkladu zabezpečeného veriteľa úveru na bývanie písomne upovedomí (§ 167l ods. 1 ZKR).

The creditor (§ 166a and § 166c BRA) shall be entitled to submit the application until the trustee publish information on the intention to prepare the assets allocation. The provisions of § 29 sec. 1, 2, 4 to 6, 8 to 10, § 30 and 31 bra shall apply mutatis mutandis. The secured creditor of home loan shall be entitled to submit the application only should the receivable from the home loan be due or should the secured creditor which security right is in order earlier apply; the trustee shall inform the secured creditor of home loan thereon in a written form without undue delay (§ 167l sec. 1 BRA).

Prihlásiť sa môže aj veriteľ, ktorý má pohľadávku voči inej osobe ako dlžníkovi, ak je zabezpečená zabezpečovacím právom vzťahujúcim sa k majetku dlžníka. Takýto veriteľ môže byť v konkurze uspokojený iba z výťažku získaného speňažením majetku, ktorý zabezpečuje jeho pohľadávku, pričom hlasovacie práva na schôdzi veriteľov môže vykonávať iba v rozsahu, v akom bude jeho pohľadávka pravdepodobne uspokojená z majetku, ktorým je zabezpečená (§ 167l ods. 2 ZKR).

The creditor of the receivable against a person other than the debtor shall be entitled to submit the application, should the receivable be secured by the security right related to the assets of the debtor. Such creditor shall be satisfied in bankruptcy only from the yield obtained by the realization of asset which secures its receivable, however the creditor shall exercise the voting rights at the meeting of creditors only in the extent to which its receivable is likely to be satisfied from the asset, which secures this receivable (§ 167 sec. 2 BRA).

Prihláška sa podáva v jednom rovnopise u správcu, pričom správcovi musí byť doručená v základnej prihlasovacej lehote do 45 dní od vyhlásenia konkurzu. Ak veriteľ doručí správcovi prihlášku neskôr, na prihlášku sa prihliada, veriteľ však nemôže vykonávať hlasovacie právo. Zapísanie takejto pohľadávky do zoznamu pohľadávok správcu zverejní v Obchodnom vestníku s uvedením veriteľa a prihlásenej sumy. Doručenie prihlášky správcovi má pre plynutie premľacej lehoty a zánik práva rovnaké právne účinky ako uplatnenie práva na súde (§ 167l ods. 3 ZKR).

The application shall be submitted in one counterpart to the trustee and it shall be delivered to the trustee in the basic registration period of 45 days from the bankruptcy declaration. Should the creditor deliver the application to the trustee later, the application shall be considered as submitted, but the creditor shall not be entitled to exercise the voting rights. The registration of such receivable into the list of the receivables shall be published by the trustee in the Commercial report stating the creditor and the registered amount. The delivery of the application to the trustee shall have the same legal effect for limitation period and for the cessation of the rights as the right assertion in the court (§ 167l sec. 3 BRA).

Prihláška sa podáva u správcu elektronicky prostredníctvom na to určeného elektronického formulára do elektronickej schránky správcu a musí byť autorizovaná. Ak ide o zahraničného veriteľa podľa osobitného predpisu, prihláška sa podáva u správcu elektronicky prostredníctvom na to určeného formulára podľa osobitného predpisu. Prihláška musí byť správcovi doručená v základnej prihlasovacej lehote do 45 dní od vyhlásenia konkurzu. Ak návrh podáva zástupca dlžníka, k návrhu musí pripojiť splnomocnenie na zastupovanie dlžníka pri prihlasovaní pohľadávky v konkurze, ktoré musí byť autorizované dlžníkom, inak sa naň neprihliada (§ 28 ods. 2 ZKR).

The application shall be submitted to the trustee electronically by means of a dedicated electronic form to the trustee's electronic mailbox and shall be authorized. A foreign creditor according to a specific regulation, shall submit the application to the trustee electronically by means of a dedicated electronic form according to a specific regulation. The application shall be delivered to the trustee within the primary application period, i. e. within 45 days from the bankruptcy declaration. Should the application be submitted by the debtor's representative, a power of attorney to represent the debtor in submitting the application, authorized by the debtor, shall be attached to the application, otherwise it shall not be considered as submitted (§ 28 sec. 2 BRA).

Prihláška musí byť podaná spôsobom podľa § 28 ods. 2 a musí obsahovať základné náležitosti prihlášky, inak sa na prihlášku neprihliada. Základnými náležitosťami prihlášky sú: a) meno, priezvisko a bydlisko veriteľa, ak ide o fyzickú osobu, alebo obchodné meno, meno a priezvisko, ak sa odlišuje od obchodného mena, identifikačné číslo alebo iný identifikačný údaj a miesto podnikania veriteľa, ak ide o fyzickú osobu podnikateľa, alebo názov, identifikačné číslo alebo iný identifikačný údaj a sídlo veriteľa, ak ide o právnickú osobu, b) meno, priezvisko a bydlisko úpadcu, ak ide o fyzickú osobu, alebo obchodné meno, meno a priezvisko, ak sa odlišuje od obchodného mena, identifikačné číslo alebo iný identifikačný údaj a miesto podnikania úpadcu, ak ide o fyzickú osobu podnikateľa, alebo názov, identifikačné číslo alebo iný identifikačný údaj a sídlo úpadcu, ak ide o právnickú osobu, c) právny dôvod vzniku pohľadávky, d) poradie uspokojovania pohľadávky zo všeobecnej podstaty, e) celková suma pohľadávky (§ 29 ods. 1 ZKR).

The application shall be submitted in accordance with § 28 par. 2 and shall include basic requirements, otherwise shall not be considered as submitted. The basic requirements of the application are: a) name, surname and residence of the creditor – natural person or business name, name and surname should it differ from the business name, identification number or other identifier and the place of business of the creditor – natural person, entrepreneur or the business name, identification number or other identifier and seat of the creditor – legal entity, b) name, surname and residence of the debtor – natural person or business name, name and surname should it differ from the business name, identification number or other identifier and the place of business of the debtor – natural person, entrepreneur or the business name, identification number or other identifier and seat of the debtor – legal entity, c) legal basis of the receivable, d) order of receivable satisfaction from the general property, e) total amount of the receivable (§ 29 sec. 1 BRA).

Pre každú zabezpečenú pohľadávku musí byť podaná samostatná prihláška s uvedením zabezpečenej sumy, druhu, poradia, predmetu a právneho dôvodu vzniku zabezpečovacieho práva (§ 29 ods. 2 ZKR).

Each secured receivable shall be submitted by individual application specifying the secured amount, type, order, subject and legal basis of the security right (§ 29 sec.2 BRA).

Celková suma pohľadávky sa v prihláške rozdelí na istinu a príslušenstvo, pričom príslušenstvo sa v prihláške rozdelí podľa právneho dôvodu vzniku (§ 29 ods. 4 ZKR).

The total amount of the receivable shall be divided in the application into the principal and ancillaries, whereas the ancillaries shall be divided in the application according to the legal basis (§ 29 sec. 4 BRA).

Pohľadávka sa uplatňuje v eurách. Ak sa pohľadávka neuplatní v eurách, sumu pohľadávky určí správca prepočtom podľa referenčného výmenného kurzu určeného a vyhláseného v deň vyhlásenia konkurzu Európskou centrálnou bankou alebo Národnou bankou Slovenska. Ak je pohľadávka uplatnená v mene, ktorej referenčný výmenný kurz Európska centrálna banka ani Národná banka Slovenska neurčuje a nevyhlasuje, sumu pohľadávky určí správca s odbornou starostlivosťou (§ 29 ods. 5 ZKR).

The receivable shall be submitted in euro. Should the receivable not be submitted in euro, the amount of the receivable shall be determined by the trustee conversion according to the exchange rate determined and published by the European Central Bank or by the National Bank of the Slovak Republic on the day of the bankruptcy declaration. Should the receivable be submitted in currency which is not determined by the European Central Bank or by the National Bank of the Slovak Republic, the amount of the receivable shall be determined by the trustee with professional care (§ 29 sec. 5 BRA).

K prihláške sa pripoja listiny preukazujúce v nej uvedené skutočnosti. Veriteľ, ktorý je účtovnou jednotkou, v prihláške uvedie vyhlásenie, či o pohľadávke účtuje v účtovníctve, v akom rozsahu, prípadne dôvody, prečo o pohľadávke v účtovníctve neučtuje (§ 29 ods. 6 ZKR).

The application shall be attached with the documentation proving stated facts. The creditor which is the accounting unit shall state in the application whether the receivable is recognized in its accountancy and in what extent, or the reasons, why the receivable is not recognized in its accountancy (§ 29 sec. 6 BRA).

Zabezpečený veriteľ, ktorý sa neprihlásil a ktorého zabezpečovacie právo viazne na majetku dlžníka, je povinný bez zbytočného odkladu po tom, čo sa s odbornou starostlivosťou mohol dozvedieť o vyhlásení konkurzu, oznámiť správcovi výšku zabezpečenej pohľadávky, ktorá môže byť uspokojená zo zaťaženého majetku. Za správnosť týchto údajov zodpovedá zabezpečený veriteľ. Správca pri posúdení hodnoty týchto tiarch vychádza z údajov oznámených zabezpečeným veriteľom (§ 167k ods. 8 ZKR).

The secured creditor which receivable was not lodged and which security right burdens the debtor asset, shall be obliged to inform the trustee, without undue delay after the creditor should have had, with professional care, the knowledge on the bankruptcy declaration, on the amount of secured receivable, which might be satisfied with the secured asset. The secured creditor shall be responsible for accurate information. The trustee shall assess such burdens upon information provided by the secured creditor (§ 167k sec. 8 BRA).

Veriteľ, ktorý nemá na území Slovenskej republiky bydlisko alebo sídlo alebo organizačnú zložku podniku, je povinný ustanoviť si zástupcu na doručovanie s bydliskom alebo sídlom na území Slovenskej republiky a ustanovenie zástupcu písomne oznámiť správcovi, inak sa mu budú písomnosti doručovať len zverejnením v Obchodnom vestníku (§ 29 ods. 8 ZKR).

The creditor with no residence, seat or company affiliation in the Slovak Republic shall be obliged to determine its representative for delivery with residence or seat in the Slovak Republic and inform the trustee thereon, otherwise the documents for such creditor shall be delivered only by publishing in the Commercial report (§ 29 sec. 8 BRA).

Správca bez zbytočného odkladu po uplynutí základnej prihlasovacej lehoty predloží súdu spolu so svojim stanoviskom zoznam podaní, pri ktorých má za to, že sa na ne neprihliada ako na prihlášky, pričom súd bez zbytočného odkladu uznesením určí, či sa na tieto podania prihliada ako na prihlášku. Uznesenie súd doručí správcovi, ktorý o ňom upovedomí dotknuté osoby (§ 30 ods. 1 ZKR).

The trustee shall submit to the court, without undue delay after the expiration of the basic registration period, the list of submissions together with the statement why such submission shall not be considered as application; the court shall determine in resolution, without undue delay, whether the submissions shall be considered as applications. The court resolution shall be delivered to the trustee which shall notify relevant person thereon (§ 30 sec. 1 BRA).

Podanie, ktorým bola uplatnená pohľadávka, ktorá sa v konkurze uplatňuje prihláškou, nemožno opraviť ani doplniť (§ 30 ods. 2 ZKR).

The submission lodging the receivable, which shall be lodged in the bankruptcy by an application, shall not be corrected or amended (§ 30 sec. 2 BRA).

Všeobecne záväzný právny predpis, ktorý vydá ministerstvo, ustanoví vzory tlačív pre podávanie prihlášok a vzory iných predpísaných tlačív podľa ZKR (§ 204 písm. g) ZKR).

Generally binding legal regulation issued by the Ministry of Justice of the Slovak Republic shall provide standards of pre-printed forms for application's submission and standards of other specific pre-printed forms according to BRA (§ 204 letter g) BRA).

Vzory tlačív pre podávanie prihlášok a iných predpísaných tlačív podľa ZKR sú k dispozícii na stránke

Ministerstva spravodlivosti SR v časti "Vzory a formuláre", v sekcii "Konkurzy a reštrukturalizácia" (<https://www.justice.gov.sk/Formulare/Stranky/Konkurz-a-restrukturalizacia.aspx>).

Standards of pre-printed forms for application's submission and other specific pre-printed forms according to BRA are available on a website of the Ministry of Justice of Slovak Republic in the part "Standards and Forms", section "Bankruptcy and Restructuring" (<https://www.justice.gov.sk/Formulare/Stranky/Konkurz-a-restrukturalizacia.aspx>).

Táto výzva sa vzťahuje na veriteľov, ktorí majú trvalé bydlisko alebo registrované sídlo v iných členských štátoch Európskej únie ako v Slovenskej republike v súlade s čl. 54 Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2015/848 z 20. mája 2015.

This notice refers to the creditors with permanent residence or registered seat in other EU member state than the Slovak Republic according to the Direction of the European Parliament and Council (EÚ) No. 2015/848 dated 20 May 2015.

Námestovo, 24.01.2024

JUDr. Eva Luticová, správca/trustee